

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

## Insegnamento LETTERATURA INGLESE

GenCod A002276

**Docente titolare** Maria Renata DOLCE

**Insegnamento** LETTERATURA INGLESE **Anno di corso** 1

**Insegnamento in inglese** ENGLISH LITERATURE

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/10

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Sede** Lecce

**Crediti** 9.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2020/2021

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2020/2021

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

*The new diasporic identities of the third millennium in the black British novel and in cinematographic narrations*

Il corso prende in esame il romanzo diasporico britannico attraverso le voci dei suoi più illustri e significativi rappresentanti. Nei testi letterari verranno esplorati in particolare il concetto di "confine" e le forme dei suoi attraversamenti per interrogare l'idea di "alterità", tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La produzione narrativa verrà analizzata in parallelo a rappresentazioni cinematografiche britanniche contemporanee che a tali cruciali problematiche danno voce, rappresentazioni che, in taluni casi, sono trasposizioni filmiche dei romanzi oggetto di studio.

## PREREQUISITI

Conoscenza della storia letteraria britannica, degli autori e delle opere più rappresentative del canone. Per colmare eventuali lacune può essere utilizzato qualunque testo di storia della letteratura inglese purché comprenda tutto il Novecento.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

In termini di acquisizione di conoscenze, abilità e comprensione, i risultati attesi sono i seguenti.

Conoscenze e capacità di comprensione:

- conoscenza del contesto socio-politico-culturale della Gran Bretagna dal secondo Novecento a oggi con una particolare attenzione alla dimensione multiculturale e ai processi di ibridazione;
- conoscenza degli autori e dei testi più rappresentativi del nuovo romanzo diasporico e della filmografia britannica contemporanea che si occupa di diaspora, contaminazioni e questioni identitarie.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- capacità di interrogare epistemologia e ontologia occidentali fondate su opposizioni binarie (io/Altro, centro/periferie, cultura egemone/culture "subalterne") e di ripensare i concetti di identità, alterità, appartenenza/non-appartenenza;
- capacità di utilizzare con flessibilità e consapevolezza gli strumenti di indagine messi a disposizione per analizzare i testi letterari e filmici in relazione al contesto culturale di riferimento;
- capacità di individuare sia i tratti di specificità di un prodotto letterario e filmico, sia la qualità dialogica di tali prodotti quale esito di contaminazioni e ibridazioni culturali.

Il corso consente inoltre di acquisire le seguenti fondamentali competenze trasversali.

Autonomia di giudizio:

- capacità di sviluppare autonomia di giudizio critico;
- capacità di riconoscere le differenze culturali e di sviluppare una sensibilità nei confronti delle culture altre.

Capacità di apprendimento:

- capacità di comprendere dinamiche e problematiche di una realtà multiculturale per comunicare e operare adeguatamente all'interno della stessa.

Abilità comunicative:

- capacità di sviluppare e utilizzare competenze linguistiche con un'attenzione alla dimensione sociale, storica e culturale del linguaggio.

Tali conoscenze, abilità e competenze trasversali contribuiscono alla formazione degli studenti del Corso che andranno ad operare nel campo della mediazione linguistica interculturale consentendo loro di acquisire una metodologia di analisi e una consapevolezza critica che sono fondamentali nei processi di "traduzione" delle culture e di mediazione tra le stesse. La capacità di decodificazione del testo letterario e del testo filmico, come di ogni altra espressione culturale, è di fondamentale importanza nel compito di transcodificazione che gli studenti sono tenuti a svolgere non solo durante il corso di studio, ma anche una volta inseriti nel mondo del lavoro.

---

## METODI DIDATTICI

- didattica frontale
- lettura/visione (parziale) e discussione in aula dei romanzi e dei film: lavori di gruppo e presentazioni individuali

---

## MODALITA' D'ESAME

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

- conoscenza delle principali problematiche e tematiche trattate;
- capacità di commentare i testi letterari presi in esame;
- capacità di commentare i testi filmici presi in esame;
- capacità di argomentazione critica che attesti autonomia di giudizio;
- capacità espositiva e proprietà di linguaggio.

La capacità di commentare i testi e argomentare con autonomia di giudizio verrà verificata proponendo allo studente di effettuare un'analisi di brani significativi tratti dalle opere oggetto di studio. Allo studente verrà richiesto di comparare i testi letterari con le relative trasposizioni cinematografiche e di discuterne le tematiche chiave rifacendosi alla bibliografia critica di riferimento.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla capacità di argomentare le proprie tesi, alla correttezza espositiva e alla proprietà di linguaggio.

---

## APPELLI D'ESAME

### **Appelli regolari**

8 giugno 2021

22 giugno 2021

20 luglio 2021

07 settembre 2021

### **Appelli straordinari e riservati**

26 ottobre 2021 (laureandi, fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre)

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Si precisa che gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

E' obbligatorio portare i testi di studio in sede d'esame o, nel caso di colloquio da remoto, averli a portata di mano.

Le date degli appelli saranno disponibili su ESSE-3 e sulla bacheca online della docente.

Per contatti e ulteriori informazioni: [mariarenata.dolce@unisalento.it](mailto:mariarenata.dolce@unisalento.it)

---

## PROGRAMMA ESTESO

*The new diasporic identities of the third millennium in the black British novel and in cinematographic narrations*

Il corso prende in esame il romanzo diasporico britannico attraverso le voci dei suoi più illustri e significativi rappresentanti. Nei testi letterari verranno esplorati in particolare il concetto di "confine" e le forme dei suoi attraversamenti per interrogare l'idea di "alterità", tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La produzione narrativa verrà analizzata in parallelo a rappresentazioni cinematografiche britanniche contemporanee che a tali cruciali problematiche danno voce, rappresentazioni che, in taluni casi, sono trasposizioni filmiche dei romanzi oggetto di studio. L'esame dei testi letterari e dei film selezionati consentirà di approfondire le profonde trasformazioni della società britannica dal secondo Novecento a oggi indagando le questioni dell'appartenenza, dell'esilio e dello sradicamento, del rapporto centro/periferie, della riscrittura del passato e della dialettica Storia/storie. I testi letterari e cinematografici presi in esame sollecitano inoltre gli studenti a interrogare epistemologia e ontologia occidentali centrate su opposizioni binarie invitando a una riconsiderazione critica di assunti, preconcetti e stereotipi stratificati nella nostra cultura di formazione.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia e filmografia

-Testi letterari:

- A. Levy, *Small Island* (2005)
- H. Kureishi, *The Black Album* (1995)
- H. Kureishi, *The Word and the Bomb* (2006)
- Z. Smith, *White Teeth* (2000)
- C. Phillips, *A Distant Shore* (2003)
- C. Phillips, *Color me English* (2011)
- M. Ali, *Brick Lane* (2003)

-Testi filmici:

- Michell, L. *The Buddha of Suburbia* (1997)
- U, Prasad, *My Son The Fanatic* (1998)
- D.O. Donnell, *East is East* (1999)
- S. Frears, *Dirty Pretty Things* (2002)
- S. Gavron, *Brick Lane* (2007)

- Selezione di saggi critici, discorsi, articoli e altri documenti forniti dalla docente